

Ex. 15:26 וַיֹּאמֶר אֱ-שָׁמוֹעַ תִּשְׁמַע לְקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
וְהִישָׁר בְּעֵינָיו תַּעֲשֶׂה וְהִאֲזַנְתָּ לְמִצְוֹתָיו וְשָׁמַרְתָּ כָּל-חֻקֵּי
כָּל-הַמִּחְלָה אֲשֶׁר-שָׁמַתִּי לַאֲ-אֲשִׁים עֲלֶיךָ כִּי אֲנִי יְהוָה רַפְּאֵיךָ:

Ex 15:26 καὶ εἶπεν Ἐὰν ἀκοῇ ἀκούσης τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου καὶ τὰ ἀρεστὰ ἐναντίον αὐτοῦ ποιήσης καὶ ἐνωτίση ταῖς ἐντολαῖς αὐτοῦ καὶ φυλάξης πάντα τὰ δικαιώματα αὐτοῦ, πᾶσαν νόσον, ἣν ἐπήγαγον τοῖς Αἰγυπτίοις, οὐκ ἐπάξω ἐπὶ σέ· ἐγὼ γάρ εἰμι κύριος ὁ ἰώμενός σε.

Ex 15:26 Et il a dit :
Si écoutant [d'une (véritable) écoute] tu écoutes la voix de YHWH, ton Dieu, et si ce qui est droit à ses yeux [≠ agréable devant lui], tu (le) fais et si tu prêtes l'oreille à ses commandements et si tu gardes tous ses décrets ÷ toutes les maladies que j'ai infligées à l'Egypte, je ne te les infligerai pas, car je suis YHWH, celui qui te guérit.

Ex. 19: 5 וְעַתָּה אֱ-שָׁמוֹעַ תִּשְׁמַעוּ בְּקוֹלִי וְשָׁמַרְתֶּם אֶת-בְּרִיתִי
וְהִייתֶם לִי סִגְלָה מִכָּל-הָעַמִּים כִּי-לִי כָּל-הָאָרֶץ:

Ex 19: 5 καὶ νῦν ἐὰν ἀκοῇ ἀκούσητε τῆς ἐμῆς φωνῆς καὶ φυλάξητε τὴν διαθήκην μου, ἔσεσθέ μοι λαὸς περιούσιος ἀπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν· ἐμὴ γὰρ ἐστὶν πᾶσα ἡ γῆ·

Ex 19: 5 Et maintenant, si, écoutant [d'une (véritable) écoute] vous écoutez ma voix et si vous gardez mon alliance ÷ vous serez pour moi un bien-particulier [un peuple particulier] parmi tous les peuples [toutes les nations] car toute la terre est à moi

Ex. 22:22 אֱ-עֲנֶה תִּעֲנֶה אִתּוֹ כִּי אֱ-צַעֲקַךָ יִצַּעֲקַן אֵלַי שָׁמַע אֲשַׁמַּע צַעֲקָתוֹ:

Ex 22:22 ἐὰν δὲ κακία κακώσητε αὐτοὺς καὶ κεκράξαντες καταβοήσωσι πρὸς με, ἀκοῇ εἰσακούσομαι τῆς φωνῆς αὐτῶν

Ex 22:21 Vous ne maltraiterez ni veuve ni orphelin.

Ex 22:22 Si, maltraitant, tu le(s) maltraites ÷ dès que, criant, il criera [crieront] vers moi, écoutant, j'écouterai son cri [d'une (véritable) écoute, j'écouterai leur voix].

Ex. 23: 1 לֹא תִשָּׂא שְׁמַע שׁוּא אֶל-תַּשֵּׁת יָדְךָ עַם-רָשָׁע לְהִיטֵ עַד חֲמָס:

Ex 23: 1 Οὐ παραδέξῃ ἀκοῇ ματαίαν.
οὐ συγκαταθήσῃ μετὰ τοῦ ἀδίκου γενέσθαι μάρτυς ἄδικος.

Ex 23: 1 Tu n'accueilleras pas un ouï-dire vain {= sans fondement} ÷ tu ne poseras pas la main [Tu ne passeras pas d'accord] avec l'auteur d'une injustice pour devenir un témoin injuste.

Ex. 23:22

כִּי אִם־שָׁמַעַתְּ שִׁמְעָה בְּקוֹלִי וְעָשִׂיתָ כֹּל אֲשֶׁר אֶדְבָּר
וְאַיְבֹתַי אֶת־אֲיִבֶיךָ וְצָרְתִּי אֶת־צָרְרֶיךָ׃

Ex 23:22 ἐὰν ἀκοῇ ἀκούσητε τῆς ἐμῆς φωνῆς
καὶ ποιήσης πάντα, ὅσα ἂν ἐντείλωμαί σοι,
καὶ φυλάξητε τὴν διαθήκην μου,
ἔσεσθέ μοι λαὸς περιούσιος ἀπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν·
ἐμὴ γὰρ ἐστὶν πᾶσα ἡ γῆ,
ὕμεις δὲ ἔσεσθέ μοι βασιλείον ἱεράτευμα καὶ ἔθνος ἅγιον.
ταῦτα τὰ ῥήματα ἐρεῖς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ
'Εὰν ἀκοῇ ἀκούσητε τῆς φωνῆς μου καὶ ποιήσης πάντα, ὅσα ἂν εἶπω σοι,
ἐχθρεύσω τοῖς ἐχθροῖς σου καὶ ἀντικείμενοι τοῖς ἀντικειμένοις σοι.

Ex 23:20 [Et] Voici, Moi, J'envoie un [≠ mon] messenger devant ta face (...)

Ex 23:22 Si, *écoutant* [≠ d'une (véritable) *écoute*] vous *écoutez* sa voix [ma voix] ¹
[et si tu fais tout ce que Je te commanderai et si vous gardez mon alliance,
vous serez pour moi un peuple particulier parmi toutes les nations
car toute la terre est à moi
et vous, vous serez pour moi
une (communauté) sacerdotale royale et une nation sainte.
Tu diras ces paroles aux fils d'Israël :]
Si, d'une (véritable) *écoute*, vous *écoutez* ma voix
et si tu fais tout ce que Je te dirai,]
Je serai l'ennemi de tes ennemis et l'adversaire de tes adversaires.

¹ La première partie du verset reprend dans LXX le texte d'Ex 19:5-6. Voir note à cet endroit.
On a aussi “ma voix” dans Sam ou “ma parole” (Tg N).

- Dt 11:13 וְהָיָה אִם-שָׁמַעַתְּ תִשְׁמַעוּ אֶל-מִצְוֹתַי אֲשֶׁר אֲנֹכִי מִצְוֶה אֶתְכֶם הַיּוֹם לְאַהֲבָה אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְלַעֲבֹדוֹ בְּכָל-לִבְבְּכֶם וּבְכָל-נַפְשְׁכֶם:
- Dt 11:13 'Eàn δὲ ἀκοῆ εἰσακούσητε πάσας τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ, ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον, ἀγαπᾶν κύριον τὸν θεόν σου καὶ λατρεύειν αὐτῷ ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου,
- Dt 11:13 Et il adviendra [*≠ Or*], si *écoutant* [*≠ d'une (véritable) écoute*] vous *écoutez* mes commandements que je vous donne [*te commande*] aujourd'hui ÷ pour aimer YHWH, votre Dieu, et le servir [*lui rendre un culte*] de tout votre [*ton*] cœur et de toute votre âme,
- Dt 11:14 Je donnerai à votre terre [*alors, Il donnera à ta terre*] la pluie en son temps, la précoce et la tardive ÷ et tu récolteras ton froment, ton vin nouveau et ton huile fraîche.
- Dt 11:15 Et je donnerai de l'herbe dans ton [*tes*] champ[s], pour ton bétail ÷ et tu mangeras et te rassasieras.
- Dt 11:22 כִּי אִם-שָׁמַרְתְּ תִשְׁמְרוּן אֶת-כָּל-הַמִּצְוָה הַזֹּאת אֲשֶׁר אֲנֹכִי מִצְוֶה אֶתְכֶם לַעֲשׂוֹתָהּ לְאַהֲבָה אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לְלַכֵּת בְּכָל-דְּרָכָיו וּלְדַבְּקָה-בּוֹ:
- Dt 11:22 καὶ ἔσται ἐὰν ἀκοῆ ἀκούσητε πάσας τὰς ἐντολὰς ταύτας, ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον ποιεῖν, ἀγαπᾶν κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν καὶ πορεύεσθαι ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ καὶ προσκολλᾶσθαι αὐτῷ,
- Dt 11:22 Car, si gardant vous gardez [*Et il adviendra, si d'une (véritable) écoute vous écoutez*] tout ce commandement, que, moi, je vous commande de pratiquer ÷ pour aimer YHWH votre Dieu et marcher dans toutes ses voies et vous attacher à lui,
- Dt 11:24 Tout lieu sur lequel fera-route la plante [*foulera la trace*] de vos pieds sera à vous ÷ depuis le désert et le Liban, depuis le [*grand*] Fleuve, le fleuve Euphrate, jusqu'à la mer occidentale, s'étendra votre territoire.
- Dt 15: 5 רַק אִם-שָׁמַעַתְּ תִשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשָׁמֹר לַעֲשׂוֹת אֶת-כָּל-הַמִּצְוָה הַזֹּאת אֲשֶׁר אֲנֹכִי מִצְוֶה הַיּוֹם:
- Dt 15: 5 ἐὰν δὲ ἀκοῆ εἰσακούσητε τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν φυλάσσειν καὶ ποιεῖν πάσας τὰς ἐντολὰς ταύτας, ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον.
- Dt 15: 4 D'ailleurs, il n'y aura pas chez toi d'indigent ÷ car YHWH ne manquera pas de te bénir, dans la terre que YHWH, ton Dieu, te donne en héritage [*en part d'héritage*], pour en prendre possession [*(te) la distribuer en héritage*]
- Dt 15: 5 pourvu seulement qu'*écoutant* tu *écoutes* [*si d'une (véritable) écoute vous écoutez*] la voix de YHWH, ton Dieu ÷ en veillant à pratiquer tout ce commandement que je te commande aujourd'hui.

Dt 28: 1 וְהָיָה אִם-שָׁמוּעַ תִּשְׁמָע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
 לְשׁוֹר לַעֲשׂוֹת אֶת-כָּל-מִצְוֹתָיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה הַיּוֹם
 וְנִתְּנָה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עֲלֶיךָ עַל כָּל-גּוֹי הָאָרֶץ:
 Dt 28: 2 וּבָאוּ עָלֶיךָ כָּל-הַבְּרָכּוֹת הָאֵלֶּה וְהַשִּׁגְגָּה
 כִּי תִשְׁמָע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ:

Dt 28: 1 Καὶ ἔσται ὡς ἂν διαβῆτε τὸν Ἰορδάνην
 εἰς τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν δίδωσιν ὑμῖν,
 ἐὰν ἀκοῇ εἰσακούσητε τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν
 φυλάσσειν καὶ ποιεῖν πάσας τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ,
 ὥς ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον,
 καὶ δώσει σε κύριος ὁ θεός σου ὑπεράνω πάντων τῶν ἐθνῶν τῆς γῆς,
 Dt 28: 2 καὶ ἤξουσιν ἐπὶ σὲ πᾶσαι αἱ εὐλογίαι αὗται καὶ εὐρήσουσίν σε,
 ἐὰν ἀκοῇ ἀκούσης τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου.
 Dt 28: 1 Et il adviendra, [quand vous franchirez le Jourdain
 vers la terre que le Seigneur votre Dieu vous donne]
 si écoutant tu écoutes [si d'une (véritable) écoute vous écoutez]
 la voix de YHWH, ton Dieu,
 pour garder et pratiquer tous ses commandements que je te commande aujourd'hui ÷
 YHWH, ton Dieu, te donnera d'être très-haut au-dessus de toutes les nations de la terre,
 Dt 28: 2 et toutes les bénédictions que voici arriveront sur toi et t'atteindront ÷
 parce que tu auras écouté la voix de YHWH, ton Dieu :
 [si d'une (véritable) écoute tu écoutes la voix du Seigneur, ton Dieu].

1Sm 2:24 אֶל בְּנֵי כִי לֹא-טוֹבָה הַשְּׁמָעָה אֲשֶׁר אָנֹכִי שֹׁמֵעַ מֵעֲבָרִים עִם-יְהוָה:
 1Sm 2:24 μή, τέκνα,
 ὅτι οὐκ ἀγαθὴ ἡ ἀκοή, ἣν ἐγὼ ἀκούω·
 μὴ ποιεῖτε οὕτως,
 ὅτι οὐκ ἀγαθαὶ αἱ ἀκοαί, ὥς ἐγὼ ἀκούω, τοῦ μὴ δουλεύειν λαὸν θεῶ.
 1Sm 2:23 Et ('Eli) a dit à (ses fils) : Pourquoi faites-vous de pareilles choses,
 ces vilaines choses que j'entends de tout le peuple ?
 1Sm 2:24 Non, mes fils [enfants] ÷
 elle n'est pas belle, la nouvelle que, moi, j'entends
 ™ tout le peuple de YHWH faire-passer !
 + [ne faites pas ainsi,
 elle ne sont pas belles, les nouvelles que, moi, j'entends,
 ≠ en ce que le peuple ne sert pas Dieu]
 Vg. ≠ [vous faites transgresser le peuple de Dieu]
 mss Hb ≠ [vous opprimez le peuple de YHWH]

1Sm 15:22 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל הַחֶפֶץ לַיהוָה בְּעֹלֹת וּזְבָחִים כְּשֹׁמֵעַ בְּקוֹל יְהוָה
 הֲנֵה שֹׁמֵעַ מִזֶּבַח טוֹב לְהַקְשִׁיב מִחֶלֶב אֵילִים:
 1Sm 15:22 καὶ εἶπεν Σαμουηλ
 εἰ θελητὸν τῷ κυρίῳ ὀλοκαυτώματα καὶ θυσίαι ὡς τὸ ἀκοῦσαι φωνῆς κυρίου;
 ἰδοὺ ἀκοῇ ὑπὲρ θυσίαν ἀγαθὴ καὶ ἡ ἑπακρόασις ὑπὲρ στέαρ κριῶν·
 1Sm 15:22 Et Shemou'-'El a dit :
 YHWH se plaît-il aux holocaustes et aux sacrifices
 [Est-ce que holocaustes et sacrifices sont voulus par le Seigneur ?]
 comme (dans le fait d')écouter la voix de YHWH ? ÷
 voici : écouter [l'écoute] est meilleur qu'un sacrifice,
 docilité [et prêter l'oreille], meilleur que graisse de béliers.

- 2Sm 13:30 נִיְהִי הַמָּה בְּדֶרֶךְ וְהַשְּׁמֵעָה בָּאָה אֶל־דָּוִד לֵאמֹר
הִכָּה אֲבִשְׁלוֹם אֶת־כָּל־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ וְלֹא־נֹתֵר מֵהֶם אֶחָד:
- 2Sm 13:30 καὶ ἐγένετο αὐτῶν ὄντων ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ἡ ἀκοή ἦλθεν πρὸς Δαυὶδ λέγων
'Ἐπάταξεν Ἀβεσσαλωμ πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως,
καὶ οὐ κατελείφθη ἐξ αὐτῶν οὐδὲ εἷς.
- 2Sm 13:30 Et il est advenu, comme ils étaient en route,
cette **nouvelle** est parvenue à Dawid, pour dire ÷
'Ab-Shalôm a frappé tous les fils du roi et il n'en reste pas un seul !
- 2Sm 22:45 בְּנֵי נֶכֶד יִתְכַחְשׁוּ־לִי לְשִׁמוּעַ אֲזִן יִשְׁמְעוּ לִי:
- 2Sm 22:45 υἱοὶ ἀλλότριοι ἐψεύσαντό μοι, εἰς ἀκοὴν ὧτίου ἤκουσάν μου·
- 2Sm 22:45 Des fils d'étrangers (se sont soumis) à moi en dissimulant [*≠ m'ont menti*] ÷
en m'entendant [*à l'écoute*] de (leur) **oreille**, ils m'ont **écouté**.
- 2Sm 23:23 מִן־הַשְּׁלִישִׁים נִכְבָּד וְאֶל־הַשְּׁלֹשָׁה לֹא־בָא וַיִּשְׁמְהוּ דָּוִד אֶל־מִשְׁמַעְתּוֹ:
- 2Sm 23:23 ἐκ τῶν τριῶν ἔνδοξος, καὶ πρὸς τοὺς τρεῖς οὐκ ἦλθεν·
καὶ ἔταξεν αὐτὸν Δαυὶδ εἰς τὰς ἀκοὰς αὐτοῦ.
- 2Sm 23:22 Voilà ce qu'a fait Benâ-Yâhou, fils de Yehô-Yâdâ' ÷
et pour lui, un nom parmi les Trente Braves [*puissants*].
- 2Sm 23:23 Plus que les Trente il a été glorieux,
mais jusqu'au rang des Trois, il n'est pas parvenu ÷
et Dawid l'a admis dans sa garde personnelle
≠ [*et David lui a assigné son rang, à raison de sa renommée*].
- 1Rs. 2:28 וְהַשְּׁמֵעָה בָּאָה עַד־יֹאָב
כִּי יֹאָב נָטָה אַחֲרַי אֲדַנְיָה וְאַחֲרַי אֲבִשְׁלוֹם לֹא נָטָה
וַיִּגַּס יֹאָב אֶל־אֹהֶל יְהוָה וַיַּחֲזֵק בְּקַרְנֹת הַמִּזְבֵּחַ:
- 3Rs 2:28 καὶ ἡ ἀκοή ἦλθεν ἕως Ἰωαβ τοῦ υἱοῦ Σαρουίας
(ὅτι Ἰωαβ ἦν κεκλικῶς ὀπίσω Ἀδωνίου, καὶ ὀπίσω Σαλωμων οὐκ ἔκλινεν),
καὶ ἔφυγεν Ἰωαβ εἰς τὸ σκῆνωμα τοῦ κυρίου
καὶ κατέσχευεν τῶν κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου.
- 1Rs 2:27 Et Shelomoh a banni 'Ab-Iâthâr d'être prêtre pour YHWH (...)
- 1Rs 2:28 Et la **nouvelle** est parvenue (jusqu'à) à Yô'âb
— car Yô'âb avait suivi le parti de Adoni-Yâh, bien qu'il n'eût pas suivi le parti de 'Ab-Shalom —
Yô'âb s'est réfugié dans la Tente de YHWH et a saisi les cornes de l'autel.

1Rs. 10: 7

וְלֹא־הֶאֱמַנְתִּי לְדַבְרֵיהֶם
עַד אֲשֶׁר־בָּאתִי וְתִרְאַיִנָּה עֵינַי וְהִנֵּה לֹא־הִגִּדְתִּי לִי הַחֲצִי
הַסֵּפֶת חֲכָמָה וְטוֹב אֶל־הַשְּׂמוּעָה אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי:

3Rs 10: 7 καὶ οὐκ ἐπίστευσα τοῖς λαλοῦσίν μοι,
ἕως ὅτου παρεγενόμην καὶ ἑώρακασιν οἱ ὀφθαλμοί μου,
καὶ ἰδοὺ οὐκ ἔστιν τὸ ἥμισυ καθὼς ἀπήγγειλάν μοι,
προστέθεικας ἀγαθὰ πρὸς αὐτὰ ἐπὶ πᾶσαν τὴν ἀκοήν,
ἦν ἤκουσα ἐν τῇ γῆ μου·

1Rs 10: 6 Et (la reine de Shebâ') a dit au roi : C'était donc vrai
ce que j'avais entendu dire dans ma terre sur tes propos et sur ta sagesse !

1Rs 10: 7 Je n'avais pas foi en ces dires, avant d'être venue et de voir de mes yeux ;
et voici : on ne m'en avait pas appris la moitié ! ÷
Tu surpasses en sagesse et en biens
la nouvelle / renommée que j'avais entendue [+ dans ma terre].

2Ch 9: 6

וְלֹא־הֶאֱמַנְתִּי לְדַבְרֵיהֶם עַד אֲשֶׁר־בָּאתִי וְתִרְאַיִנָּה עֵינַי
וְהִנֵּה לֹא הִגִּדְתִּי לִי חֲצִי מִרְבִּית חֲכָמָתְךָ
יֹסֵפֶת עַל־הַשְּׂמוּעָה אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי:

2Par. 9: 6 καὶ οὐκ ἐπίστευσα τοῖς λόγοις, ἕως οὗ ἦλθον καὶ εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου,
καὶ ἰδοὺ οὐκ ἀπηγγέλη μοι ἥμισυ τοῦ πλήθους τῆς σοφίας σου,
προσέθηκας ἐπὶ τὴν ἀκοήν, ἦν ἤκουσα·

2Ch 9: 5 Et (la reine de Shebâ') a dit au roi :
Elle était vraie la parole que j'avais entendue dans ma terre ÷
au sujet de tes paroles et au sujet de ta sagesse.

2Ch 9: 6 Et je n'avais pas foi à leurs paroles jusqu'à ce que je sois venue et que mes yeux aient vu ;
et voici : on ne m'avait pas rapporté la moitié de l'étendue de ta sagesse ÷
Ttu as ajouté à la renommée que j'avais entendue.

Tob S 10:12 καὶ εἶπεν Σαρρα τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ
Ἔπαγε πρὸς τὸν πενθερόν σου,
ὅτι ἀπὸ τοῦ νῦν αὐτοὶ γονεῖς σου ὡς οἱ γεννήσαντές σε·
βάδιζε εἰς εἰρήνην, θύγατερ, ἀκούσαιμί σου ἀγαθὴν ἀκοήν, ἕως ζῶ.
καὶ ἀπασπασάμενος ἀπέλυσεν αὐτούς.

TobS 10:12 Et il a dit à Sarra, sa fille :
Pars vers ton beau-père,
parce que désormais ils sont tes parents comme ceux qui t'ont donné la vie ;
va en paix, ma fille,
puissé-je (n')entendre (que) de bonnes nouvelles de toi, tant que je vivrai.
Et leur ayant fait ses adieux, il les a laissé aller.

TobV 10:12 καὶ εἶπεν τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ
Τίμα τοὺς πενθεροὺς σου, αὐτοὶ νῦν γονεῖς σοῦ εἰσιν·
ἀκούσαιμί σου ἀκοήν καλήν.
καὶ ἐφίλησεν αὐτήν.

TobV 10:12 Et il a dit à sa fille :
Honore tes beaux-parents, maintenant, ce sont eux tes parents ;
puissé-je (n')entendre (que) de belles choses de toi.
Et il l'a embrassée.

2Ma 15:39 καθάπερ γὰρ οἶνον κατὰ μόνας πίνειν, ὡσαύτως δὲ καὶ ὕδωρ πάλιν πολέμιον·
ὄν δὲ τρόπον οἶνος ὕδατι συγκερασθεὶς ἡδὺς
καὶ ἐπιτερπὴ τὴν χάριν ἀποτελεῖ,
οὕτως καὶ τὸ τῆς κατασκευῆς τοῦ λόγου
τέρπει τὰς ἀκοὰς τῶν ἐντυγχανόντων τῇ συντάξει.
ἐνταῦθα δὲ ἔσται ἡ τελευτή.

2Ma 15:39 De même en effet qu'il est nocif de boire du vin seul, ou pareillement de l'eau seule,
tandis que le vin mêlé à l'eau est agréable et procure une délicieuse jouissance,
de même
la belle ordonnance du récit charme l'écoute de ceux qui lisent l'ouvrage.
Ici donc, sera la fin du récit.

Job 37: 2 :שָׁמְעוּ שְׁמוֹעַ בְּרִגְוָה קְלוֹ יְהוָה מִפִּי יֵצֵא:

Job 37: 2 ἄκουε ἀκοὴν ἐν ὀργῇ θυμοῦ κυρίου,
καὶ μελέτη ἐκ στόματος αὐτοῦ ἐξελεύσεται.

Job 37: 2 *Ecoutez, écoutez le fracas de sa voix*
/[*Ecoutez la rumeur de la fureur de la colère du Seigneur*] ÷
et le murmure qui sort de sa bouche

Job 42: 5 :שָׁמַע אָזְנוֹ שְׁמַעַתָּה וְעַתָּה עֵינַי רָאִתִּיךָ:

Job 42: 5 ἀκοὴν μὲν ὤτὸς ἤκουόν σου τὸ πρότερον, νυνὶ δὲ ὁ ὀφθαλμός μου ἑώρακέν σε·

Job 42: 5 *Par audition d'oreille* {= oui-dire} j'avais *entendu* (parler) de toi [+ auparavant] ÷
mais maintenant, mon œil t'a vu.

Ps. 18:45 :שָׁמַע אֲזִינוֹ יִשְׁמְעוּ לִי בְּנֵי-נֹכַר יִכְחָשׁוּ-לִי:

Ps 17:45 εἰς ἀκοὴν ὤτίου ὑπήκουσέν μοι· υἱοὶ ἀλλότριοι ἐψεύσαντό μοι,

Ps 18:44 *Tu me fais échapper aux disputes du peuple, tu me mets à la tête des nations ÷*
un peuple inconnu de moi m'est asservi.

Ps 18:45 *A l'écoute de (leur) oreille* {= en m'entendant}, ils m'ont *écouté* ÷
des fils d'étrangers (se sont soumis) à moi en mentant [≠ m'ont menti].

Ps. 112: 7 מְשׁוּעָה רַעָה לֹא יִירָא נֶכֶן לְבוֹ בְּטַח בֵּיהוָה:

Ps 111: 7 ἀπὸ ἀκοῆς πονηρᾶς οὐ φοβηθήσεται·
ἐτοίμη ἡ καρδία αὐτοῦ ἐλπίζειν ἐπὶ κύριον.

Ps 112: 1 HALLELOU-YâH ! Heureux l'homme qui craint YHWH (...)

Ps 112: 7 Il ne craint pas de mauvaise *nouvelle* ÷
son cœur est ferme, confiant [*espérant*] en YHWH.

Ode 4: 2 Κύριε, εἰσακήκοα τὴν ἀκοὴν σου καὶ ἐφοβήθην,

= Hab 3: 2 κατενόησα τὰ ἔργα σου καὶ ἐξέστην.

ἐν μέσῳ δύο ζώων γνωσθήση, ἐν τῷ ἐγγίξειν τὰ ἔτη ἐπιγνωσθήση,

ἐν τῷ παρεῖναι τὸν καιρὸν ἀναδειχθήση,

ἐν τῷ παραχθῆναι τὴν ψυχὴν μου ἐν ὀργῇ ἐλέους μνησθήση.

- Sag. 1: 9 ἐν γὰρ διαβουλίῳ ἀσεβοῦς ἐξέτασις ἔσται,
λόγων δὲ αὐτοῦ ἀκοὴ πρὸς κύριον ἦξει εἰς ἔλεγχον ἀνομημάτων αὐτοῦ·
- Sag. 1: 9 Sur les desseins de l'impie il sera fait enquête,
l'écoute de ses paroles ira jusqu'au Seigneur,
pour que soient châtiées ses illégalités.
- Si 27:15 ἔκχυσις αἵματος μάχη ὑπερηφάνων,
καὶ ἡ διαλοιδόρησις αὐτῶν ἀκοὴ μοχθηρά.
- Si 27:15 La querelle des orgueilleux fait couler le sang
et leurs injures sont d'une écoute pénible.
- Si 41:26 ἀπὸ δευτερώσεως καὶ λόγου ἀκοῆς
καὶ ἀπὸ καλύψεως λόγων κρυφίων·
- Si 41:17 Ayez honte ...
- Si 41:26 de répéter une parole entendue
et de révéler des choses secrètes.
- Si 43:24 οἱ πλείοντες τὴν θάλασσαν διηγούνται τὸν κίνδυνον αὐτῆς,
καὶ ἀκοαῖς ὠπίων ἡμῶν θαυμάζομεν·
- Si 43:24 Ceux qui naviguent sur la mer racontent ses dangers
et de ce qu'entendent nos oreilles, nous sommes étonnés.
- PsSal 8: 4 φωνὴν ἤκουσα εἰς Ἱερουσαλημ πόλιν ἀγιάσματος·
- PsSal 8: 5 συνετρίβη ἡ ὀσφύς μου ἀπὸ ἀκοῆς, παρελύθη γόνατά μου,
ἐφοβήθη ἡ καρδία μου, ἐταράχθη τὰ ὀστᾶ μου ὡς λίνον.
- Ps Sal 8: 4 Une voix a été entendue jusqu'à Jérusalem, la ville sainte.
- Ps Sal 8: 5 Mes reins se sont rompus à cette écoute, mes genoux ont chancelé ;
mon cœur a été (rempli de) crainte, mes os, comme du lin, se sont mis à frémir.

Is. 6: 9

וַיֹּאמֶר לָךְ וְאַמְרַתָּ לְעַם הַזֶּה
שְׁמַעוּ שְׁמַעוּ וְאַל־תִּבְיִנוּ וְרֵאוּ רֵאוּ וְאַל־תִּדְעוּ:

Is 6: 9 καὶ εἶπεν Πορεύθητι καὶ εἶπὸν τῷ λαῷ τούτῳ
'Ἀκοῆ ἄκούσατε καὶ οὐ μὴ συνῆτε καὶ βλέποντες βλέψετε καὶ οὐ μὴ ἴδητε·

Isaïe 6: 9 Et Il a dit : Va et dis à ce peuple :
Ecoutez, écoutez et vous ne comprendrez^o pas ; voyez, voyez et ne percevez pas
[D'une *écoute* (pesante), vous *écoutez* et point ne comprendrez
et, regardant, vous regarderez et point ne verrez].

Isaïe 6:10 *car s'est épaissi le cœur de ce peuple
et leurs oreilles ont écouté avec lourdeur et ils ont fermé leurs yeux
de peur que, des yeux, ils ne voient et, des oreilles, ils n'entendent
et du cœur ils ne comprennent et se retournent et que je les guérisse .*

Is. 52: 7

מִהֲנֵאוּ עַל־הַהָרִים רַגְלֵי מְבַשֵּׂר מִשְׁמִיעַ שְׁלוֹם
מְבַשֵּׂר טוֹב מִשְׁמִיעַ יְשׁוּעָה
אָמַר לְצִיּוֹן מֶלֶךְ אֱלֹהֶיךָ:

Is 52: 7 ὡς ὄρα ἐπὶ τῶν ὄρέων, ὡς πόδες εὐαγγελιζομένου ἀκοῆν εἰρήνης,
ὡς εὐαγγελιζόμενος ἀγαθά,
ὅτι ἀκουστήν ποιήσω τὴν σωτηρίαν σου λέγων
Σίων Βασιλεύσει σου ὁ θεός·

Is 52: 7 Comme sont beaux-à-voir sur les montagnes
les pieds de celui qui fait-l'heureuse-annonce, qui fait entendre la paix,
qui fait-l'heureuse-annonce du bien, qui fait entendre le salut
qui dit à Cîôn : Ton Dieu règne !
[(Me voici...)
*comme des choses belles-à-voir sur les montagnes
comme les pieds de ceux qui font-l'heureuse-annonce de l'écoute de la paix
comme (ceux) qui font-l'heureuse-annonce des biens
car je rendrai audible ton salut en disant : Sion, ton Dieu règnera sur toi .*]

Is. 53: 1

מִי הָאֲמִין לְשִׁמְעַתְנוּ וְזֵרוּעַ יְהוָה עַל־מִי נִגְלָתָהּ:

Is 53: 1 κύριε, τίς ἐπίστευσεν τῇ ἀκοῇ ἡμῶν; καὶ ὁ βραχίων κυρίου τίμι ἀπεκαλύφθη;

Isaïe 53: 1 [+ Seigneur,]
Qui a eu-foi à la nouvelle que nous (avons fait entendre) [à notre écoute] ?
et le bras de YHWH, à qui a-t-il été découvert {= révélé} ?

- Jér. 6:24 שְׁמַעְנוּ אֶת־שִׁמְעוֹ רָפוּ יְדֵינוּ צָרָה הַחֲזִיקְתָּנוּ חֵיל כִּי־לָדָה:
- Jér. 6:24 ἠκούσαμεν τὴν ἀκοὴν αὐτῶν, παρελύθησαν αἱ χεῖρες ἡμῶν, θλίψις κατέσχευεν ἡμᾶς, ὥδινες ὡς τικτούσης.
- Jér. 6:22 Ainsi parle YHWH :
Voici un peuple arrive de la terre du nord,
une grande nation surgit du fin fond de la terre (...)
- Jér. 6:24 Nous avons **entendu la nouvelle** : nos mains ont défailli ÷ cf. 27:43 ci-dessous
l'angoisse nous a saisis ; un frémissement comme celle qui enfante.
- Jér. 10:22 קוֹל שְׁמוּעָה הִנֵּה בָאָה וְרַעַשׁ גָּדוֹל מֵאֶרֶץ צָפוֹן
לְשׁוֹם אֶת־עַרְי יְהוּדָה שְׁמָמָה מְעוֹן תַּנִּים:
- Jér. 10:22 φωνὴ ἀκοῆς ἰδοὺ ἔρχεται καὶ σεισμὸς μέγας ἐκ γῆς βορρᾶ
τοῦ τάξει τὰς πόλεις Ἰουδα εἰς ἀφανισμόν καὶ κοίτην στρουθῶν.
- Jér. 10:22 **Voix d'une nouvelle !** Voici elle vient !
et un grand tremblement [*séisme / tremblement*] de la terre du nord ÷
pour faire des villes de Juda une désolation (*aphanismos*)
et un repaire de tannîm / chacals (?) [*une couche d'autruches*].
- Jér. 17:24 וְהָיָה אִם־שָׁמַעַ תִּשְׁמַעוּן אֵלַי נְאֻם־יְהוָה
לְבַלְתִּי | הֵבִיא מִשָּׂא בְשַׁעְרֵי הָעִיר הַזֹּאת בְּיוֹם הַשַּׁבָּת
וְלִקְדָּשׁ אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת לְבַלְתִּי עֲשׂוֹת־בָּהּ [בּוֹ] כָּל־מְלָאכָה:
- Jér. 17:24 καὶ ἔσται ἐὰν ἀκοῇ ἀκούσητέ μου, λέγει κύριος,
τοῦ μὴ εἰσφέρειν βαστάγματα διὰ τῶν πυλῶν τῆς πόλεως ταύτης
ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων
καὶ ἀγιάζειν τὴν ἡμέραν τῶν σαββάτων τοῦ μὴ ποιεῖν πᾶν ἔργον,
- Jér. 17:24 Si **écoutant** [= d'une (véritable) écoute] vous m'**écoutez** — parole de YHWH —
en ne faisant pas entrer de fardeau par les portes de cette ville le jour du shabbath ÷
si vous sanctifiez le jour du shabbath en n'y faisant aucun travail
- Jér. 17:25 alors entreront par les Portes de cette ville
des rois et des princes qui siègent sur le trône de Dawid ...
- Jér. 50:43 שְׁמַע מֶלֶךְ־בָּבֶל אֶת־שִׁמְעֵם וְרָפוּ יְדָיו צָרָה הַחֲזִיקְתָּהּ חֵיל כִּי־לָדָה:
- Jér. 27:43 ἠκουσεν βασιλεὺς Βαβυλώνος τὴν ἀκοὴν αὐτῶν,
καὶ παρελύθησαν αἱ χεῖρες αὐτοῦ·
θλίψις κατεκράτησεν αὐτοῦ, ὥδινες ὡς τικτούσης.
- Jér. 50:41 Voici qu'un peuple arrive du nord,
Jér. 27:41 une grande nation et des rois nombreux surgissent du fin fond de la terre.
Jér. 27:42 (...) rangés en bataille comme un (seul) homme [= *comme du feu*],
contre toi, fille de Bâbèl [*Babylone*] !
- Jér. 50:43 le roi de Bâbèl [*Babylone*] a **entendu la nouvelle**,
Jér. 27:43 et ses mains ont défailli [*ont été défailantes / paralysées*] ÷ cf. 6:24 ci-dessus
l'angoisse l'a saisi [*une oppression s'est emparée de lui*],
un frémissement [= *des douleurs*] comme celle qui enfante.

- Jér. 49:14 **שְׁמוּעָה שָׁמַעְתִּי מֵאֵת יְהוָה וְצִיר בְּגוֹיִם שָׁלוּחַ**
הִתְקַבְּצוּ וּבֵאוּ עָלַי וְקוּמוּ לְמִלְחָמָה:
- Jér. 30: 8 **ἀκοὴν ἤκουσα** παρὰ κυρίου, καὶ ἀγγέλους εἰς ἔθνη ἀπέστειλεν
Συνάχθητε καὶ παραγένεσθε εἰς αὐτήν, ἀνάστητε εἰς πόλεμον.
- Jér. 49:14 J'ai **entendu** une **nouvelle** de la part de YHWH ;
Jér. 30: 8 et un messenger a été envoyé parmi les nations ÷
Rassemblez-vous et venez contre ('Esâü) ; levez-vous pour le combat.
- Jér. 49:23 **לְדַמְשֶׁק בּוֹשָׁה חֶמֶת וְאַרְפָּד כִּי־שָׁמְעָה רַעָה שָׁמְעוּ נְמָגוּ**
בָּיִם וְדָאָה הַשְׁקֵט לֹא יוֹכֵל:
- Jér. 30:29 Κατησχύνθη Ἡμαθ καὶ Ἀρφαδ, ὅτι **ἤκουσαν ἀκοὴν** πονηράν·
ἐξέεστησαν, ἐθυμώθησαν, ἀναπαύσασθαι οὐ μὴ δύνωνται.
- Jér. 49:23 Pour Damas.
Jér. 30:29 'Hâmâth et 'Arpâd ont-honte [*sont couvertes-de-honte*],
car elles ont **entendu** une mauvaise **nouvelle**, elles sont liquéfiées ÷
il y a une tourmente dans la mer [*≠ elles sont terrifiées / hors d'elles, furieuses ?*],
elle ne peut se calmer [*elles ne pourront trouver le repos*]. cf. Is 57:20
- Jér. 31:18 **שְׁמוּעַ שָׁמַעְתִּי אֶפְרַיִם מִתְנוּדָד יִסְרַתְנִי וְאַוֶּסֶר כְּעַגְלָ לֹא לָמַד**
הַשִּׁיבְנִי וְאַשׁוּבָה כִּי אַתָּה יְהוָה אֱלֹהָי:
- Jér. 38:18 **ἀκοὴν ἤκουσα** Ἐφραϊμ ὀδυρομένου
'Ἐπαίδευσάς με, καὶ ἐπαυδοῦσθην ἐγώ·
ὥσπερ μόσχος οὐκ ἐδιδάχθη·
ἐπίστρεψόν με, καὶ ἐπιστρέψω, ὅτι σὺ κύριος ὁ θεός μου.
- Jér. 31:18 **Entendant** [*≠ D'une écoute (attentive)*],
Jér. 38:18 j'ai **entendu** Ephraïm qui hoche (la tête) [*se désole*] :
Tu m'as corrigé et j'ai été corrigé, comme un jeune taureau non dressé ÷
Fais-moi revenir et je ferai-retour, car tu es YHWH, mon Dieu.
- Jér. 37: 5 **וְחֵיל פְּרָעָה יֵצֵא מִמִּצְרַיִם**
וַיִּשְׁמְעוּ הַכַּשְׂדִּים הַצָּרִים עַל־יְרוּשָׁלַם אֶת־שְׁמֵעָם וַיַּעֲלוּ מֵעַל יְרוּשָׁלַם:
- Jér. 44: 5 καὶ δύναμις Φαραω ἐξῆλθεν ἐξ Αἰγύπτου,
καὶ **ἤκουσαν** οἱ Χαλδαῖοι τὴν **ἀκοὴν** αὐτῶν καὶ ἀνέβησαν ἀπὸ Ἱερουσαλημ.
- Jér. 37: 5 Et l'armée de Pharaon était sortie d'Egypte ÷
LXX 44: 5 et les Chaldéens [TM+ qui assiégeaient Jérusalem] ont **entendu** leur {= la} **nouvelle**,
et ils sont (re)montés (loin) de Jérusalem.
- Ez. 16:56 **וְלֹא הִיָּתָה סֶדֶם אַחֹתֶךָ לְשְׁמוּעָה בְּפִיךָ בְּיוֹם גְּאוּנֶיךָ:**
- Ez. 16:56 καὶ εἰ μὴ ἦν Σοδομα ἡ ἀδελφή σου εἰς **ἀκοὴν** ἐν τῷ στόματί σου
ἐν ταῖς ἡμέραις ὑπερηφανίας σου
- Ez 16:56 Et aucune **nouvelle** / mention de Sodome, ta soeur, n'a été (entendue) dans ta bouche ÷
au[x] jour[s] de ton orgueil,

Dan. 11:44

וְשִׁמְעוֹת יִבְהַלְהוּ מִמִּזְרַח וּמִצְפוֹן
וַיֵּצֵא בַחֲמָא גְדֻלָּה לְהַשְׁמִיד וּלְהַחֲרִים רַבִּים:

Dn^θ 11:44 καὶ ἀκοαὶ καὶ σπουδαὶ ταραξοῦσιν αὐτὸν ἐξ ἀνατολῶν καὶ ἀπὸ βορρᾶ,
καὶ ἥξει ἐν θυμῷ πολλῷ τοῦ ἀφανίσει καὶ τοῦ ἀναθεματίσει πολλούς.

Dn 11:44 καὶ ἀκοὴ ταραξεί αὐτὸν ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ βορρᾶ,
καὶ ἐξελεύσεται ἐν θυμῷ ἰσχυρῷ
καὶ ῥομφαία ἀφανίσει καὶ ἀποκτεῖναι πολλούς.

Dn 11:40 Et au temps de la Fin, le roi du Midi [d'Égypte] se heurtera contre lui
et le roi du Nord foncera sur lui en tempête (...)

Dn 11:44 Et des nouvelles [LXX une nouvelle] [θ + et pressantes ?] (venant) de l'Orient et du Nord
l'épouvanteront [le troubleront] ÷
et il s'en ira en grande [LXX forte] fureur
pour détruire [LXX + par l'épée] et exterminer beaucoup (de gens).

Osée 7:12

כְּאִשֶּׁר יִלְכוּ אַפְרוֹשׁ עֲלֵיהֶם רִשְׁתֵּי כְעוֹף הַשָּׁמַיִם אֲוִרִידִם
אִסְרֵם כְּשִׁמְעוּ לְעִדְתָּם:

Osée 7:12 καθὼς ἂν πορεύωνται, ἐπιβαλῶ ἐπ' αὐτούς τὸ δίκτυόν μου·
καθὼς τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καταΐξω αὐτούς,
παιδεύσω αὐτούς ἐν τῇ ἀκοῇ τῆς θλίψεως αὐτῶν.

Osée 7:11 Et 'Ephraïm est comme une colombe naïve, sans cœur ÷
(c'est) vers l'Égypte, (qu'ils) crient ; en 'Assour (qu'ils) vont.

Osée 7:12 Où qu'ils aillent, je tendrai sur eux mon filet
comme le volatile des cieux je les ferai descendre ÷
et je les corrigerai suivant ce qu'on a fait-entendre à leur communauté
[et je les corrigerai conformément à la nouvelle (entendue) de leur affliction].

Abd. 1

חֲזוֹן עֲבַדְיָה
כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה לְאֲדוֹם
שְׁמוּעָה שָׁמְעוּ מֵאֵת יְהוָה וְצִיר בְּגוֹיִם שֶׁלָּח
קוּמוּ וּנְקוּמָה עָלָיָה לְמִלְחָמָה:

Abd 1 {“Ὁρασις Αβδίου.”}
Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς τῇ Ἰδουμαία
'Ἀκοὴν ἤκουσα παρὰ κυρίου, καὶ περιοχὴν εἰς τὰ ἔθνη ἐξαπέστειλεν
'Ἀνάστητε καὶ ἐξαναστῶμεν ἐπ' αὐτὴν εἰς πόλεμον.

Abdias 1 Vision de 'Obad-Yâh [serviteur de Yâh].
Ainsi parle le Seigneur YHWH sur 'Edôm
Nous avons entendu une nouvelle de la part de YHWH
et un messenger° [une (convocation au) siège] a été envoyé parmi les nations :
Levez-vous et levons-nous contre lui au combat !

Nah. 1:12

כֹּה אָמַר יְהוָה אֵם־שְׁלָמִים וְכֵן רַבִּים וְכֵן נִגְזְרוּ וְעָבַר
וְעִנְתֶךָ לֹא אֶעֱנֶךָ עוֹד:

Nah. 1:12 τάδε λέγει κύριος κατάρχων ὑδάτων πολλῶν
Καὶ οὕτως διασταλήσονται, καὶ ἡ ἀκοή σου οὐκ ἐνακουσθήσεται ἔτι.

Nah 1:12 Ainsi parle YHWH.

Si intacts, si nombreux soient-ils, [≠ en commandant aux eaux nombreuses :]²
ils seront fauchés / tondu[s] [et ainsi ils / elles seront séparé(s)]

TM + [et ils passeront] ÷

et si je t'ai humiliée, je ne t'humilierai plus désormais

≠ [et ce qu'on entend de toi ne sera plus entendu].

² LXX suppose un texte hébreu coupé différemment : *môshèl mayim* (maîtrisant les eaux), écho de Za 9:10 ?

Hab. 3: 2

יְהוָה שָׁמַע תִּי שָׁמַע יְרֵאֲתִי
יְהוָה פָּעַלְךָ בְּקָרֵב שָׁנִים חִיָּהוּ בְּקָרֵב שָׁנִים תִּוְדִיעַ
בְּרָגְזוֹ רַחֵם תִּזְכּוֹר:

Hab 3: 2 Κύριε, **εἰσακήκοα** τὴν **ἀκοήν** σου καὶ ἐφοβήθην,
κατενόησα τὰ ἔργα σου καὶ ἐξέεστην.
ἐν μέσῳ δύο ζώων γνωσθήση, ἐν τῷ ἐγγίξειν τὰ ἔτη ἐπιγνωσθήση,
ἐν τῷ παρεῖναι τὸν καιρὸν ἀναδειχθήση,
ἐν τῷ παραχθῆναι τὴν ψυχὴν μου ἐν ὀργῇ ἐλέους μνησθήση.

Ha 3: 1 Prière d'Habaquq le prophète, sur le ton des plaintes (?)

Ha 3: 2 YHWH, j'ai **entendu** ta **renommée** [et] j'ai craint ;
≠ [Seigneur, j'ai considéré tes œuvres et j'ai été frappé de stupeur ;]
™ + [YHWH, ton action,
au sein des années, fais-la vivre],
≠ [au milieu de deux vivants, Tu seras connu]
au sein des [à l'approche des] années, fais-la connaître ÷
+ [quand viendra le temps, Tu te révéleras.]
dans le frémissement, souviens-toi d'avoir pitié.
≠ [Quand mon âme sera bouleversée par la colère,
Tu te souviendras de la miséricorde.]

- Mt. 4:24 καὶ ἀπῆλθεν ἡ ἀκοὴ αὐτοῦ εἰς ὅλην τὴν Συρίαν· καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας ποικίλαις νόσοις καὶ βασάνοις συνεχομένους [καὶ] δαιμονιζομένους καὶ σεληνιαζομένους καὶ παραλυτικούς, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς.
- Mt 4:23 Et il parcourait la Galilée tout-entière (...)
- Mt 4:24 Et sa renommée s'en est allée vers la Syrie tout-entière et ils ont porté auprès de lui tous ceux qui avaient mal, de diverses maladies et accablés par des tourments et des démoniaques et des lunatiques et des paralysés et il les a guéris.
- Mt. 13:13 διὰ τοῦτο ἐν παραβολαῖς αὐτοῖς λαλῶ, ὅτι βλέποντες οὐ βλέπουσιν καὶ ἀκούοντες οὐκ ἀκούουσιν οὐδὲ συνίουσιν,
- Mt. 13:14 καὶ ἀναπληροῦται αὐτοῖς ἡ προφητεία Ἡσαΐου ἡ λέγουσα, Ἔκω ἀκούετε καὶ οὐ μὴ συνήτε, καὶ βλέποντες βλέψετε καὶ οὐ μὴ ἴδητε.
- Mt 13:13 Voilà pourquoi c'est en comparaisons que je leur parle : parce que regardant, ils ne regardent pas et écoutant, ils n'écoutent ni ne comprennent,
- Mt 13:14 Et pour eux s'accomplit^o la prophétie de Yesha-Yâhou le prophète disant : [D'une écoute (pesante), vous écouterez, et point ne comprendrez et, regardant, vous regarderez et point ne verrez].
- Mt. 14: 1 Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἤκουσεν Ἡρώδης ὁ τετραάρχης τὴν ἀκοὴν Ἰησοῦ,
- Mt 14: 1 En ce temps-là, Hérôdès, le tétrarque, a entendu la renommée de Yeshou'a.
- Mt. 24: 6 μελλήσετε δὲ ἀκούειν πολέμους καὶ ἀκοὰς πολέμων· ὁρᾶτε μὴ θροεῖσθε· δεῖ γὰρ γενέσθαι, ἀλλ' οὐπω ἐστὶν τὸ τέλος.
- Mt 24: 6 Or vous entendrez parler de guerre et (vous entendrez) des bruits de guerre ; voyez^o à ce que vous ne vous alarmiez pas : car cela doit advenir mais ce n'est pas encore la fin.
- Mc 1:28 καὶ ἐξῆλθεν ἡ ἀκοὴ αὐτοῦ εὐθὺς πανταχοῦ εἰς ὅλην τὴν περίχωρον τῆς Γαλιλαίας.
- Mc 1:28 Et aussitôt, sa renommée est sortie partout dans toute la contrée autour de la Galilée.
- Mc 7:33 καὶ ἀπολαβόμενος αὐτὸν ἀπὸ τοῦ ὄχλου κατ' ἰδίαν ἔβαλεν τοὺς δακτύλους αὐτοῦ εἰς τὰ ὕδατα αὐτοῦ καὶ πτύσας ἤψατο τῆς γλώσσης αὐτοῦ,
- Mc 7:34 καὶ ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν ἐστέναξεν καὶ λέγει αὐτῷ, Εφφαθα, ὅ ἐστιν, Διανοίχθητι.
- Mc 7:35 καὶ [εὐθέως] ἠνοίγησαν αὐτοῦ αἱ ἀκοαί, καὶ ἐλύθη ὁ δεσμὸς τῆς γλώσσης αὐτοῦ καὶ ἐλάλει ὀρθῶς.
- Mc 7:32 Et on lui amène un sourd et muet et on le supplie pour qu'il lui impose la main.
- Mc 7:33 Et, l'ayant pris à part de la foule, à l'écart, il a mis les doigts dans ses oreilles et, ayant craché, il a touché sa langue.
- Mc 7:34 Et levant le regard vers le ciel il a soupiré et lui dit : Ethphatah ! Ce qui veut dire : Sois ouvert !
- Mc 7:35 Et ³ s'est ouverte son écoute et a été délié le lien de sa langue et il parlait juste.
- Mc 13: 7 ὅταν δὲ ἀκούσητε πολέμους καὶ ἀκοὰς πολέμων, μὴ θροεῖσθε· δεῖ γενέσθαι, ἀλλ' οὐπω τὸ τέλος.
- Mc 13: 7 Or, quand vous entendrez parler de guerre et (vous entendrez) des bruits de guerre, ne vous alarmez pas : cela doit advenir mais ce n'est pas encore la fin ;

³ Certains mss ont ici "aussitôt"

- Luc 7: 1 Ἐπειδὴ ἐπλήρωσεν πάντα τὰ ῥήματα αὐτοῦ εἰς τὰς ἀκοὰς τοῦ λαοῦ, εἰσῆλθεν εἰς Καφαρναοῦμ.
- Luc 7: 1 Après qu'il eut accompli^o toutes ses paroles-événements aux oreilles du peuple [TOB : devant le peuple], il est entré dans Capharnaüm.
- Jn 12:38 ἵνα ὁ λόγος Ἡσαΐου τοῦ προφήτου πληρωθῆ ὃν εἶπεν, Κύριε, τίς ἐπίστευσεν τῇ ἀκοῇ ἡμῶν; καὶ ὁ βραχίον κυρίου τίνι ἀπεκαλύφθη;
- Jn 12:37 Bien qu'il eût fait tant de signes devant eux, ils n'avaient pas foi en lui,
- Jn 12:38 pour que la parole qu'a dite Yesha'-Yâhou, le prophète, s'accomplît^o : Seigneur, qui a eu foi à notre écoute {= à ce que nous avons fait-entendre} ? Et le bras du Seigneur, à qui a-t-il été découvert {= révélé} ?
- Ac 17:20 ξενίζοντα γὰρ τινα εἰσφέρεις εἰς τὰς ἀκοὰς ἡμῶν· βουλόμεθα οὖν γνῶναι τίνα θέλει ταῦτα εἶναι.
- Ac 17:19 Et l'ayant pris, ils l'ont mené à l'Aréopage, disant : Pourrions-nous savoir quelle est cette nouvelle doctrine dont tu parles ?
- Ac 17:20 Ce sont des propos étranges, en effet, que tu portes à nos oreilles {= nous fais entendre} ; nous voulons savoir ce que cela veut dire.
- Ac 28:26 λέγων Πορεύθητι πρὸς τὸν λαὸν τοῦτον καὶ εἰπόν, Ἄκοῃ ἀκούσετε καὶ οὐ μὴ συνῆτε καὶ βλέποντες βλέψετε καὶ οὐ μὴ ἴδητε·
- Ac 28:27 ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου καὶ τοῖς ὤσιν βαρέως ἤκουσαν καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμυσαν· μήποτε ἴδωσιν τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ τοῖς ὤσιν ἀκούσωσιν καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσιν καὶ ἐπιστρέψωσιν, καὶ ἰάσομαι αὐτοῦς.
- Ac 28:25 Comme ils n'étaient pas d'accord entre eux, ils se déliaient {= séparaient}, tandis que Paul leur disait ce simple mot : Le Souffle, le Saint, a bien parlé, quand il a dit à vos pères, par Isaïe le prophète :
- Ac 28:26 Va et dis à ce peuple : D'une écoute (pesante), vous écouterez et point ne comprendrez et, regardant, vous regarderez et point ne verrez].
- Ac 28:27 car s'est épaissi le cœur de ce peuple et leurs oreilles ont écouté avec lourdeur et ils ont fermé leurs yeux de peur que, des yeux, ils ne voient et, des oreilles, ils n'entendent et du cœur ils ne comprennent et se retournent et que je les guérisse .
- Ac 28:28 Sachez donc que ce salut⁴ de Dieu a été envoyé aux nations ; et eux écouteront.
- Rm 10:16 Ἄλλ' οὐ πάντες ὑπήκουσαν τῷ εὐαγγελίῳ. Ἡσαΐας γὰρ λέγει, Κύριε, τίς ἐπίστευσεν τῇ ἀκοῇ ἡμῶν;
- Rm 10:17 ἄρα ἡ πίστις ἐξ ἀκοῆς, ἡ δὲ ἀκοῆ διὰ ῥήματος Χριστοῦ.
- Rm 10:13 Car quiconque appelle le nom du Seigneur sera sauvé ! Jo 3: 5
- Rm 10:14 Mais comment peuvent-ils appeler celui en qui ils n'ont pas eu-foi ? et comment peuvent-ils avoir-foi en celui qu'ils n'ont pas écouté ?
- Rm 10:15 Et comment peuvent-ils écouter si personne ne proclame ? et comment peuvent-ils proclamer s'il ne sont pas envoyés ? Comme il est écrit :
"Qu'ils sont beaux, les pieds de ceux qui annoncent la paix [de ceux qui annoncent les biens]!" * Is 52,7 LXX
- Rm 10:16 Mais tous n'obéissent pas à l'Annonce-Heureuse Car Isaïe a dit : "Seigneur qui a eu-foi à notre écoute ?" Is 53,1
- Rm 10:17 Ainsi la foi vient de l'écoute et l'écoute par une parole du Messie / Christ.

⁴L'expression "le salut de Dieu" prend la valeur d'un nom désignant le Messie. Cf. Is 40:5.

1Co 12:16 καὶ ἐὰν εἴπῃ τὸ οὖς, Ὅτι οὐκ εἰμὶ ὀφθαλμός, οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ σώματος, οὐ παρὰ τοῦτο οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ σώματος·

1Co 12:17 εἰ ὅλον τὸ σῶμα ὀφθαλμός, ποῦ ἡ ἀκοή; εἰ ὅλον ἀκοή, ποῦ ἡ ὀσφρησις;

1Co 12:16 Et si l'oreille disait : Parce que je ne suis pas l'œil, je ne suis pas du corps, elle n'en serait pas moins du corps pour cela.

1Co 12:17 Si le corps entier était œil, où serait l'audition ? s'il était tout entier audition, où serait l'odorat ?

Gal. 3: 2 τοῦτο μόνον θέλω μαθεῖν ἀφ' ὑμῶν· ἐξ ἔργων νόμου τὸ πνεῦμα ἐλάβετε ἢ ἐξ ἀκοῆς πίστεως;

Ga 3: 2 Voici seulement ce que je veux apprendre de vous : est-ce par les œuvres de la Loi, que vous avez reçu le Souffle ou bien est-ce de par une écoute avec foi ?

Gal. 3: 5 ὁ οὖν ἐπιχορηγῶν ὑμῖν τὸ πνεῦμα καὶ ἐνεργῶν δυνάμεις ἐν ὑμῖν, ἐξ ἔργων νόμου ἢ ἐξ ἀκοῆς πίστεως

Ga 3: 5 Celui qui vous octroie le Souffle et qui opère parmi vous des miracles, est-ce donc par les œuvres de la Loi ou bien est-ce de par une écoute avec foi ?

1Th 2:13 Καὶ διὰ τοῦτο καὶ ἡμεῖς εὐχαριστοῦμεν τῷ θεῷ ἀδιαλείπτως, ὅτι παραλαβόντες λόγον ἀκοῆς παρ' ἡμῶν τοῦ θεοῦ ἐδέξασθε οὐ λόγον ἀνθρώπων ἀλλὰ καθὼς ἐστιν ἀληθῶς λόγον θεοῦ, ὃς καὶ ἐνεργεῖται ἐν ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν.

1 Th 2:13 Et c'est aussi pourquoi sans cesse nous rendons-grâces à Dieu qu'ayant reçu de nous, comme tradition, l'écoute de la Parole de Dieu / la parole de la prédication (qui est) de Dieu vous l'avez accueillie non comme une parole d'homme mais comme la Parole de Dieu — ce qu'elle est vraiment — et laquelle œuvre en vous, les croyants.

2Tim 4: 3 ἔσται γὰρ καιρὸς ὅτε τῆς ὑγιαινούσης διδασκαλίας οὐκ ἀνέξονται ἀλλὰ κατὰ τὰς ἰδίας ἐπιθυμίας ἑαυτοῖς ἐπισωρεύσουσιν διδασκάλους κνηθόμενοι τὴν ἀκοήν

2Tim 4: 4 καὶ ἀπὸ μὲν τῆς ἀληθείας τὴν ἀκοήν ἀποστρέψουσιν, ἐπὶ δὲ τοὺς μύθους ἐκτραπήσονται.

2Tim. 4: 2 proclame la Parole, intervieni à temps et à contretemps reprends, réprimande, exhorte en toute patience et avec (souci) d'enseignement.

2Tim. 4: 3 Car il y aura un moment où (les hommes) ne supporteront plus le sain enseignement / la saine doctrine, mais selon leurs propres convoitises et l'oreille^o leur démangeant, ils se donneront des enseignants / maîtres à foison

2Tim. 4: 4 et détourneront (leur) écoute de la vérité, pour se détourner^o vers les fables.

- Hé. 4: 2 καὶ γὰρ ἔσμεν εὐηγγελισμένοι καθάπερ κακεῖνοι,
ἀλλ' οὐκ ὠφέλησεν ὁ λόγος τῆς ἀκοῆς ἐκείνους,
μὴ συγκεκρασμένους τῇ πίστει τοῖς ἀκούσασιν.
- Hé. 4: 1 Craignons donc, alors que nous est laissée la promesse *d'entrer dans son repos*,
(craignons) que quelqu'un d'entre vous ne pense en être privé.
- Hé. 4: 2 Car nous avons, tout comme eux, reçu l'Annonce Heureuse ;
mais la parole de la prédication / écoutée n'a servi de rien à ceux-là,
parce qu'elle ne s'est pas unie à la foi chez ceux qui l'ont entendue.
- Hé. 5:11 Περὶ οὗ πολὺς ἡμῖν ὁ λόγος καὶ δυσερμήνευτος λέγειν,
ἐπεὶ νωθοὶ γεγόνατε ταῖς ἀκοαῖς.
- Hé. 5:11 Sur ce sujet, nous avons à dire bien des choses et difficiles à expliquer
parce que vous êtes devenus indolents d'écoute.
- 2Pe 2: 8 βλέμματι γὰρ καὶ ἀκοῇ ὁ δίκαιος ἐγκατοικῶν ἐν αὐτοῖς
ἡμέραν ἐξ ἡμέρας ψυχὴν δικαίαν ἀνόμοις ἔργοις ἐβασάνιζεν·
- 2Pe 2: 7 Et s'il a délivré Lot le juste,
qu'affligeait la conduite débauchée des criminels
- 2Pe 2: 8 — car ce juste, qui habitait parmi eux, mettait chaque jour son âme à la torture,
par la vue et l'écoute des œuvres illégales / iniques —
- 2Pe 2: 9 c'est que le Seigneur sait délivrer les hommes pieux de l'épreuve